K. 183.9. East side of western pillar of northern pillarzone of eastern peristyle of west gopura of Prasat Kracap, 850 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00183-9

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00183-9.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-26 15:42 (5f03cc1)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 tai (ka)ndaḥ tai [kaṁ]vrau tai krau tai ka〈2〉nleṅ[·] lap· kaṁ[pi]t· si rat 1 si pau 2〈3〉 gho (7) tai (6) [la]p· 1 si rat 1 si pau〈4〉 2 phsaṁ 20 ⦿ (lvan·) tai kaṁvis· tai dharmma phsaṁ〈5〉 2 ⦿ sruk· [2+] moñ· si pandaṇ· si〈6〉 thkan· gho kaṁ[pi]t· gho khñuṁ gho saṁAp·〈7〉 gho thgap· gh[o] kaṁvai gho thgap· so〈8〉t· gho kan(lo)ṁ· gho kanteṅ· gho thga〈9〉p· so(t·) gho kaṁvai sot· gho panda-〈10〉 n· gho [1+]ndira gho saṁṚddhi gho kan·〈11〉sat· gvāl· thleṁ gvāl· phnos· tai khnap·〈12〉 tai panl[ā]s· tai kañcū tai kaṁvās· tai〈13〉 kan·q[ya]k· tai phnos· tai dharmma tai ka〈14〉n(s)eṁ tai pau 1 tai kanteṅ· tai khñuṁ tai〈15〉 kaṁprāṇ· tai paṁnaṅ· si rat 1 lap· (pa)〈16〉(n·)heṁ tai khñuṁ sot· tai

kaṁvrāṁ lap· [1+]〈17〉 si pau I tai khmau si rat· I lap· 1 gho [2+]〈18〉 4 gvāl· 2 tai 10 5 lap· 3 si rat· 2 si〈19〉 pau 1 tai pau 1 phsaṁ 40 O lvan· gho livī〈20〉 tai saṁAp· tai laṅgāy· phsaṁ 3 [O] sruk·〈21〉 kaṁvaṅ· tamrya gho kanso gho kañcāṇ·〈22〉 gho jīva gho khñuṁ gho Amṛta [gvā]l· kande〈23〉ṅ· gvāl· kaṁpañ· gvāl· kan[t]eṅ· tai kaṇ·〈24〉Añ· tai kan·Oy· tai [phn]os· tai saṁAp·〈25〉 tai kaṁpur· tai ratnadeva tai kansa[ṅ]· tai〈26〉 cak·cok· si rat· kaṁ[1+] tai [...]〈27〉 n·srai [...] tai kaṁ[...]〈28〉 t· si pau [...] tai kaṁ[...]〈29〉 tai panlas· [...]〈30〉 5 gvāl· [1+] tai [...]〈31〉 pau 2 [...]

Apparatus

〈2〉 nleṅ[·] ◇ *nl(o)ṅ* CJ.

〈3〉 (7) ◇ *(10)* CJ.

〈4〉 dharmma phsaṁ ◇ *dharmma phsaṁ [20]* CJ.

〈8〉 kan(lo)ṅ· ◇ *ka(ndo)ṅ* CJ.

〈10〉 [1+]ndira ◇ *[ma]ndira* CJ.

〈12〉 panl[ā]s· ◇ *panlas* CJ.

〈13〉 kan·q[ya]k· ◇ *kan Ak* CJ.

〈14〉 n(s)eṁ ◇ *nleṅ* KC; *n(h)eṁ* CJ.

〈15〉 kaṁprāṇ· ◇ *kaṁ pāṇ* CJ. — 〈15〉 (pa) ◇ *[1+]* KC; *(pa)* CJ.

〈16〉 (n·)heṁ ◇ *[1+]heṅ* KC; *(n)heṁ* CJ.

〈17〉 [2+] ◇ *[10]* CJ.

〈19〉 livī ◇ *laṁvī* CJ.

〈21〉 kañcāṇ· ◇ *kañcaṇ* CJ.

〈22〉 jīva ◇ *jiva* CJ.

〈23〉 kan[t]eṅ· ◇ *kan(d)eṅ* CJ.

〈25〉 kansa[ṅ]· ◇ *kansa[p]* CJ.

〈26〉 [...] ◇ *s(nap) [tai] (kaṁ)* CJ.

〈27〉 n·srai [...] ◇ *n trai (tai ka)[1+] (tai) [2+]* CJ. — 〈27〉 kaṁ[...] ◇ *kaṁp(u)r [so]* CJ.

〈28〉 si ◇ *sī* CJ.

〈29〉 panlas· [...] ◇ *panla[s] [...](ddhya) [phsaṁ gho] [1+]* CJ.

〈30〉 gvāl· [1+] ◇ *gvāl (3)* CJ.

Translation by Chhom 2011

〈1–5〉 Tai Kandaḥ, Tai Kaṁvrau, Tai Krau, Tai Kanleṅ, Lap Kaṁpit, a boy at the age of running (*si rat*), 2 baby boys (*si pau*), 7 male slaves (*gho*), 6 female slaves (*tai*), a male slave (*lap*), a boy at the age of running (*si rat*), 2 baby boys (*si pau*); total 20. Among the *lvan*, there are Tai Kaṁvis and Tai Dharmma; total 2.

〈5–20〉 Sruk [...]mon: Si Pandaṇ, Si Thkan, Gho Kaṁpit, Gho Khñuṁ, Gho Saṁ-ap, Gho Thgap, Gho Kaṁvai, another Gho Thgap, Gho Kanloṅ, Gho Kanteṅ, another Gho Thgap, another Gho Kaṁvai, Gho Pandan, Gho [...], Gho Saṁ-ṛddhi, Gho Kansat, Gvāl Thleṁ, Gvāl Phnos, Tai Khnap, Tai Panlās, Tai Kañcū, Tai Kaṁvās, Tai Kan-ayak, Tai Phnos, Tai Dharmma, Tai Kanleṅ accompanied by a baby girl (*tai pau*), Tai Kanteṅ, Tai Khñuṁ, Tai Kaṁprāṇ, Tai Paṁnaṅ accompanied by a boy at the age of running (*si rat*), Lap [...], another Tai Khñuṁ, Tai Kaṁvrāṁ, Lap [...], a baby boy (*si pau*), Tai Khmau accompanied by a boy at the age of running (*si rat*), a male slave (*lap*), [...] male slave(s) (*gho*), 4 [...], 2 animal keepers (*gvāl*), 15 female slaves (*tai*), 3 male slaves (*lap*), 2 boys at the age of running (*si rat*), a baby boy (*si pau*), a baby girl (*tai pau*); total 40. Among the *lvan*, there are Gho Livī, Tai Saṁ-ap, Tai Laṅgāy; total 3.

〈20–31〉 Sruk Kaṁvaṅ Tamrya: Gho Kanso, Gho Kañcāṇ, Gho Jīva, Gho Khñuṁ, Go Amṛta, Gvāl Kandeṅ, Gval Kaṁpañ, Gvāl Kanteṅ, Tai Kaṇ-añ, Tai Kan-oy, Tai Phnos, Tai Saṁap, Tai Kaṁpur, Tai Ratnadeva, Tai Kansaṅ, Tai Cakcok accompanied by a boy (*si rat*) called [...], Tai [...], Tai [...] accompanied by a baby boy (*si pau*), [...], Tai Panlas, [...], 5 [...], [...] animal keepers (*gvāl*), [...] female slave(s), [...], 2 babies [...].

Bibliography

First edited by Kunthea Chhom (2011, pp. 111–112) with English translation. Re-edited in French by Claude Jacques without translation (2014, p. 202). Re-edited again in French by Eric Bourdonneau et al. (nd, unpublished). Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 838-E.

Primary

[KC] Chhom, Kunthea. 2011. *Inscriptions of Koh Ker I*. Budapest: Hungarian Southeast Asian Research Institute. Pages 111–112.

[CJ] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Page 202.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 52–54.